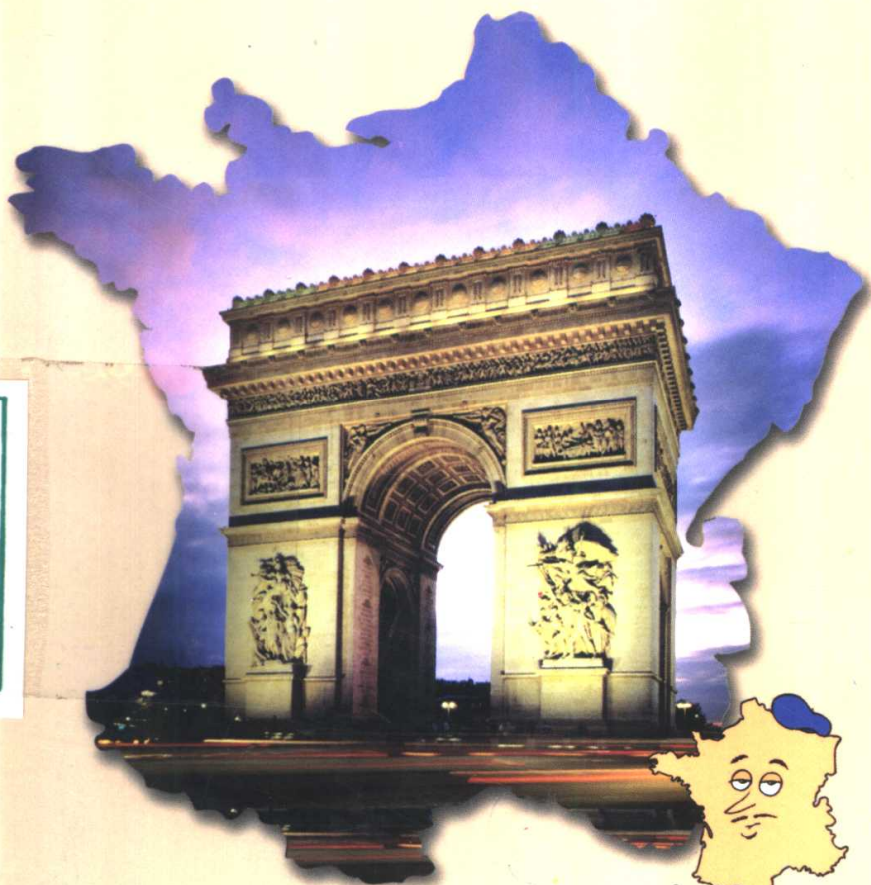




留学法语

Pour un séjour d'études
en France

吴云凤 编著



外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

中华人民共和国著作权法律、法规/国家版权局版权司编. —北京:商务印书馆, 2003

ISBN 7-100-03754-9

I. 中... II. 国... III. 著作权法—中国—汉、英 IV. D923.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 018850 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

ZHONGHUARENMINGONGHEGUO ZHUZUOQUAN FALU FAGUI
(zhongyingwen)

中华人民共和国著作权法律、法规
(中英文)

国家版权局版权司 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 7-100-03754-9/D · 315

2003年6月第1版

开本 850×1168 1/32

2003年6月北京第1次印刷 印张 3 1/4

定价: 8.00 元

留学法语

Pour un séjour d'études en France

吴云凤 编著

Daniel Cogez 校阅

外 文 出 版 社

Editions en Langues étrangères

原书空白页

目 录

前言	5
----	---

第一章 留学准备

第一节	申请学校	7
第二节	法语水平测试	8
第三节	电话咨询及预约	16
第四节	办理签证	21

第二章 留学之初

第一节	启程赴法	27
第二节	抵达机场	33
第三节	寻找住房	35
第四节	银行开户	43
第五节	居留证明	51
第六节	申请住房补贴	57

第三章 学习生活

第一节	注册学校、办理学生证	60
第二节	语言考试	66
第三节	选课	71
第四节	注册一门法语课	73

第五节	办理图书证、上网	76
第六节	上课	79
第七节	作业与计算机应用	87
第八节	考试	91

第四章 日常生活

第一节	市内交通	96
第二节	饮食	105
第三节	学生公寓	113
第四节	购物	122
第五节	邮政	129
第六节	通讯	135
第七节	看病、药房	146
第八节	理发	154
第九节	娱乐	157
第十节	体育与健身	164
第十一节	游览巴黎	170
第十二节	假期旅游	174
第十三节	交友、聚会	179
第十四节	恋爱	182
第十五节	打工	189
第十六节	意外情况	200

附录 1	留学词汇选编	207
附录 2	法国大学部分专业	213
附录 3	留法学生月消费一览	216
附录 4	法国高等教育	217



近些年来，去法国留学的中国学生越来越多，那么，如何成功地获得签证？赴法后该如何较快地适应那里的学习与生活？……本书希望在这些方面做出回答，希望大家能以最快的速度，掌握留学过程中需要的基本法语。同时也可以了解留法前需做的准备工作，预见到留学中会遇到的种种问题。本书采用对话的方式，为您模仿了各种场景，并附以必要的词汇与句型。带上这本书，您的留法之旅便有了向导与助手，不知不觉中，您将发现自己的法语水平也会随之提高。

Nous espérons que vous trouverez dans ce livre de poche des informations pratiques destinées à faciliter votre succès pour l'obtention du visa de long séjour et votre intégration dans la vie universitaire en France.

原书空白页

第一章

留学准备

留学前的认真准备是成功获得签证的保证，也是留学后的学习生活顺利进行的必要条件。这包括对法国人文、地理等各方面的了解，接受适当的法语培训，掌握基本法语会话，准备法语水平测试，选择合适的法国学校，认真撰写学习计划，充分准备各种材料，最后获得长期留学签证。

第一节 申请学校

法国大学一般为秋季开学，录取工作大多从前一年的十二月份开始，当年二月份截止。只有得到学校的录取通知书 (Attestation) 后，方可办理签证。应尽早联系学校，保证能在大学开学之前顺利出行。

在收到校方的材料及入学申请表格后，要认真填写，并准备好各种材料。校方会根据各候选人的材料择优录取。获得校方预注册证明后，便可申请签证。

申请学校时需提供的材料如下:

1. 出生公证;
2. 教育水平证明的公证: 包括毕业文凭、证书和成绩单等;
3. 法语水平证明: 法语培训 500 学时证明, 法语水平测试 (TEF) 成绩, 以及详尽的学习计划。对法语水平的要求, 根据你的留学计划确定。学生的志愿专业及攻读学位都会影响校方对申请人的法语水平要求;
4. 个人简历: 应包括本人姓名、性别、年龄、婚姻状况、通讯地址、工作单位等。同时还要写明自己的受教育情况、工作经历、专业兴趣、出版物等;
5. 赴法学习计划;
6. 推荐信: 要求申请者提供 2 至 3 份熟悉本人学业及工作的教授或领导写的推荐信。信中要包括申请人学业、品行、法语水平等方面的评价;
7. 还可能会要求提供写有申请人地址的两枚国际信封。

第二节 法语水平测试

近几年, 某些法国学校要求外国学生在申请学校时提供法语水平测试成绩, 作为其测评入学者法语水平的依据。该测试包括必考与选考两部分:

必考含阅读理解、听力及词汇语法练习; 选考包括写作与口试两部分。通常只需必考部分成绩, 这里略加介绍。

● 阅读理解 要求在 60 分钟内回答 50 个问题: 具体分为 4 部分:

Section A: 10 questions pour évaluer votre compréhension du contexte d'un document (où ? qui ? à qui ? quand ? avec quelle intention ?)

Voici un exemple:

Danielle,

Tu as reçu un coup de fil d'une personne intéressée par la voiture. Tu peux rappeler au 04. 23. 34.76.89 (avant 18 heures, tous les jours de la semaine. Il faut demander Jean. J'ai invité Bernard à dîner ce soir. Ne t'en fais pas, c'est à mon tour de faire les courses.

Marie

I. Marie a écrit cette note pour

- a. demander un service
- b. faire une offre commerciale
- c. transmettre un message téléphonique
- d. inviter Danielle

(Réponse c)

II. Danielle est probablement pour Marie

- a. une collègue de bureau
- b. sa femme de ménage
- c. sa secrétaire
- d. une amie qui partage le même logement

(Réponse d)

Section B: 25 questions pour l'évaluation de votre capacité à comprendre des informations clés, à comprendre un document en détail.

Exemple:

Europe

Construire le pluralisme linguistique

Si tout le monde s'accorde à reconnaître que l'avenir de l'Europe dépend, pour une large part, de la manière dont elle saura relever le défi du pluralisme linguistique et culturel, rares sont les initiatives qui permettent d'avancer réellement dans la voie de la diversification. En dépit des efforts accomplis, la réflexion n'a pas débouché sur des solutions concrètes, ni sur des perspectives d'envergure.

I. Selon vous, de quel type de revue provient-il ?

- a. revue très spécialisée
- b. revue grand public
- c. revue de vulgarisation

(Réponse c)

II. Que veut ce texte?

- a. inciter à faire quelque chose
- b. mettre en garde contre quelque chose
- c. apporter une information

(Réponse a)

Section C : Retrouver les phrases supprimées d'un texte (10 questions).

Exemple :

20 ans de vie en rose

Avec 200 millions d'exemplaires vendus chaque année à travers le monde, les romans d'amour des éditions Harlequin affichent une santé de fer. Le roman dit « à l'eau de rose » a conquis un large public, essentiellement féminin.

Toutes les lectrices avouent leur goût pour la romance. ...(I)... Le succès de ces romances repose sur l'adaptation des histoires à l'évolution des mœurs, mais dans tous les cas, les auteurs doivent se plier au respect de règles strictes et constantes. ...(II)... Le texte, qui s'apparente à un scénario, doit s'absorber vite et sans effort. Viennent s'ajouter quelques ingrédients savamment dosés : aventure, évasion, suspense et sensualité. Les aventures amoureuses sont seulement suggérées. ... (III)...

- I. a. Elles prétendent que cette lecture les rapproche des contraintes de la vie quotidienne.
- b. Une immense majorité d'entre elles préfère cette lecture érudite à toute autre forme de loisirs.
- c. Rien ne vaut un bon livre, prétendent-elles, pour mieux comprendre ce qui se passe dans notre société.
- d. Elles disent se plonger dans cette lecture pour s'évader des réalités de la vie quotidienne.

(Réponse d)

- II. a. L'histoire repose sur une mise en scène immuable et s'achève toujours sur un dénouement heureux.
- b. Le lectorat, même s'il est en majorité féminin, compte 20% d'hommes.
- c. Les lectrices savent bien, au fond d'elles-mêmes, qu'elles ne connaîtront jamais le grand amour.
- d. La collection Harlequin, qui met en scène des situations complexes et sans cesse renouvelées, n'a pas fini de nous surprendre.

(Réponse a)

- III. a. Il n'est donc pas étonnant que les lectrices d'Harlequin soient issues, dans leur immense majorité, de milieux intellectuels.
- b. A la lectrice de laisser libre cours à son imagination !
- c. Chez Harlequin, les situations amoureuses sont

toujours explicitement décrites, à la grande joie de millions de lectrices.

d. Ceci empêche les lectrices de rêver.

(Réponse b)

Section D : 5 questions pour chacune d'entre elles, trouver une reformulation qui a le sens le plus proche de la phrase originale.

Exemple :

Il est bien difficile d'imaginer deux personnages plus dissemblables qu'Edouard Bonnefous et Pierre Fournier.

- a. Il n'est pas facile de rencontrer deux hommes comme Edouard Bonnefous et Pierre Fournier.
- b. Edouard Bonnefous et Pierre Fournier sont deux personnages différents des autres.
- c. Edouard Bonnefous et Pierre Fournier ont du mal à se rencontrer.
- d. Edouard Bonnefous et Pierre Fournier ne se ressemblent pas du tout.

(Réponse d)

● 听力部分 要求在 40 分钟内回答 60 个问题, 分为 2 部分:

Section A : On évalue avec 50 questions votre

compréhension détaillée d'un document ; votre capacité à relier des messages oraux à des images ou à des textes courts ; votre capacité à comprendre des éléments précis d'un texte et votre compréhension du contexte de communication d'un document (qui parle ? à qui ? avec quelle intention ? quelle est son opinion ou attitude ?).

Exemple : (Vous entendez sur la cassette le message suivant :)

Monsieur Dubois, nous avons le plaisir de vous informer que votre numéro de téléphone a été sélectionné. Vous avez gagné un bel appareil photo ! Vous pouvez le retirer sans obligation d'inscription au 93^e gymnase-club que nous venons d'ouvrir dans votre quartier, 23 rue Verdier. Nous attendons votre visite.

I. A qui s'adresse ce message ?

- a. A un photographe professionnel.
- b. A un client éventuel.
- c. A un collègue de travail.
- d. Au gagnant d'une compétition sportive.

(Réponse b)

II. Quel est le but de ce message ?

- a. Demander un service.
- b. Reporter une invitation.
- c. Inciter à se déplacer.

d. S'excuser.

(Réponse c)

Section B : On évalue votre capacité à reconnaître et à différencier des sons avec 10 questions.

Exemple : Vous entendez: « Tu crois qu'il va l'éteindre. »

Vous lisez: « Tu crois qu'il va l'étendre. »

a. Oui, b. Non (Réponse b)

Vous entendez: « Il s'appelle Philippe. »

Vous lisez: « Ils appellent Philippe. »

a. Oui, b. Non (Réponse b)

● **词汇与语法部分** 要求在 30 分钟内回答 40 个问题: 15 题考察词汇, 25 题考察语法结构。

Exemples :

I. Mon _____ a quatre pièces.

a. appartement

b. jardin

c. pays

d. bureau

(Réponse a)

II. Ses longues explications étaient superflues ; tout le monde avait compris dès les premières minutes.

a. profitables